

č. zmluvy : 46 0000 716

ZMLUVA

reg. číslo:

Institut Français de Bratislava
Autorisation budgétaire : 45

uzavretá podľa § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov

medzi

MINISTERSTVOM FINANCIÍ SLOVENSKEJ REPUBLIKY
Štefanovičova 5, 817 82 Bratislava, tel.: 02/5958 2019, fax: 02/5958 2077
Zastúpeným: Ing. Jaroslav MIKLA, vedúci služobného úradu
IČO: 00 151 742, IČ pre daň: SK 2020798351
Číslo účtu: 7000001400/8180, Štátna pokladnica
d'alej len « ministerstvo »

a

FRANCÚZSKYM INŠTITÚTOM V BRATISLAVE
Sedlárska 7, 812 83 Bratislava, tel. : 02/593 47 735, fax : 02/593 47 798
Zastúpeným: Didier TALPAIN, riaditeľ, alebo ním splnomocnená osoba
IČO: 31783112 (pridelené Štatistickým úradom)
Číslo účtu: 2629520424/1100, Tatrabanka a.s.
Zahranické kultúrne stredisko vzniknuté v roku 1990 na základe medzivládnej dohody
medzi ČSFR a Francúzskou republikou
d'alej len « IFB »

Code Projet : DECA/2010

Zmluvné strany sa dohodli na nasledovnom:

Článok 1 : Predmet zmluvy

Extenzívna výučba francúzskeho jazyka pre „Délégués capitale“ a slovenských štátnych zamestnancov prichádzajúcich do styku s európskymi otázkami (program č. 1), v rámci viacročného plánu výučby francúzskeho jazyka, ktorý financuje Medzinárodná organizácia pre frankofóniu (OIF) a ktorého operátorom je IFB. Tento program výučby prebieha na základe memoranda, podpísaného Slovenskou republikou dňa 04.06.2009, ktorého cieľom je zdokonaľiť znalosť francúzskeho jazyka slovenských štátnych úradníkov a diplomatov.

Článok 2 : Povinnosti IFB

IFB sa zaväzuje v roku 2010 a 2011 zabezpečiť výučbu francúzskeho jazyka pre slovenských štátnych úradníkov, zamestnancov Ministerstva, v súlade s oficiálnym listom Ministerstva, ktorý musí obsahovať menný zoznam účastníkov, v počte vyučovacích hodín 120 v trvaní 45 min. pre jednu skupinu (60 hodín pre úroveň „pokročilí“ od úrovne C1), počas dvoch semestrov, od 22. februára do 11. júna 2010 a od 20. septembra 2010 do 21. januára 2011.

Výučba bude prebiehať v priestoroch Oddelenia kurzov IFB.

Článok 3 : Povinnosti Ministerstva

Ministerstvo odošle IFB oficiálny list, ktorý bude obsahovať menný a definitívny zoznam účastníkov kurzov najneskôr do 08.03.2010.

Ako svoju spoluúčasť na programe uvedenom v predmete sa Ministerstvo zaväzuje uhradiť IFB 70 € (sedemdesiat eur) / osoba / rok, bez ohľadu na absolvovaný počet hodín, za zápis, otestovanie a zaradenie každého účastníka do príslušnej skupiny v rámci programu. V prípade, že niektorý z účastníkov ukončí svoju účasť na programe predčasne, dlžná suma 70 € sa nemení.

Ministerstvo bezodkladne upozorní IFB na každú zmenu v zozname účastníkov a v prípade záujmu o zaradenie ďalších účastníkov v druhom semestri roku 2010 zašle oficiálny list, ktorý bude obsahovať aj menný zoznam nových účastníkov kurzov.

Článok 4 : Platobné podmienky

1. IFB vystaví faktúru na základe zoznamu účastníkov, ktorý poskytne Ministerstvo a prezenčných listín. Splatnosť faktúry je 30 dní od jej riadneho doručenia Ministerstvu, pričom faktúra bude uhradená výhradne prevodným príkazom na účet IFB uvedeného v záhlaví tejto zmluvy.
2. Okrem náležitostí podľa zákona č. 222/2004 Zb. Zákon o DPH v znení neskorších predpisov musí faktúra obsahovať registračné číslo tejto zmluvy, deň jej podpisu a dohodnuté prílohy.

Článok 5 : Ukončenie platnosti zmluvy

1. V prípade vis maior môže byť platnosť tejto zmluvy ukončená dohodu bez uplatnenia vzájomných nárokov zmluvných strán.
2. Túto zmluvu je možné vypovedať aj bez uvedenia dôvodu v 1 mesačnej výpovednej lehote, ktorá plynie odo dňa doručenia výpovede druhej zmluvnej strane. V tomto prípade sú zmluvné strany povinné si vzájomne vysporiadať už vzniknuté záväzky počas výpovednej lehoty.
3. V prípade odstúpenia od zmluvy jednou zo zmluvných strán z iných dôvodov než vis maior, sa odstupujúca zmluvná strana zaväzuje nahradiť druhej zmluvnej strane jej účelne vynaložené náklady.

Článok 6 : Spor

Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť spory súvisiace s plnením tejto zmluvy prednostne dohodou. Ak nedôjde k dohode, spory bude riešiť vecne a miestne príslušný súd Slovenskej republiky príslušný podľa sídla navrhovateľa.

Článok 7 : Zmeny a doplnenia zmluvy

Strany môžu túto zmluvu meniť a dopĺňať len po obojstrannej dohode vo forme písomných a očíslovaných dodatkov, ktoré budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť zmluvy.

Článok 8 : Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej schválenia a podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán. Účinnosť nadobúda dňom 22.02.2010.
2. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 21.01.2011.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva sa spravuje ustanoveniami Obchodného zákonníka.
4. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom a francúzskom znení, v štyroch rovnopisoch v každom jazyku, z ktorých IFB obdrží dve vyhotovenia a Ministerstvo dve vyhotovenia, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.
5. Zmluvné strany po prečítaní textu tejto zmluvy vyhlasujú, že jej textu porozumeli a že uvedenú zmluvu uzatvárajú na základe slobodnej a vážnej vôle, sú oprávnené túto zmluvu podpísať, na znak čoho pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.

V Bratislave, dňa 22.2.2010

MINISTERSTVO FINANCIÍ SR
Štefancvičova 5
817 82 BRATISLAVA 15
Za Ministerstvo financií SR

Ing. Jaroslav MIKLA, vedúci služobného úradu

V Bratislave, dňa 22/02/2010

Philippe LEGROS
Secrétaire général
de l'Institut Français

Za Francúzsky inštitút v Bratislave

Riaditeľ IFB alebo ním splnomocnená osoba

CONVENTION

reg. číslo:

Institut Français de Bratislava
Autorisation budgétaire : 45

č. xmlay : 46 00000 x 16

conclue conformément à la loi n° 513/1991 Code de commerce, paragraphe 269, alinéa 2 et suivants, modifié

entre

LE MINISTÈRE DES FINANCES DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE
Štefanovičova 5, 817 82 Bratislava, tél. : 02/5958 2019, fax : 02/5958 2077
Représenté par le secrétaire général, Ing. Jaroslav MIKLA
IČO : 00 151 742, Compte bancaire n° 7000001400/8180 – Trésor public
ci-après dénommé « le Ministère »

et

L'INSTITUT FRANÇAIS DE BRATISLAVA
Sedlárska 7, 812 83 Bratislava, tél. : 02/59 34 77 35, fax : 02/59 34 77 98
Représenté par le directeur, M. Didier TALPAIN, ou son déléguataire
IČO : 31783112 (attribué par le Bureau des statistiques)
Compte bancaire n° 2629520424/1100
Centre culturel étranger créé en 1990 par un accord intergouvernemental
entre la ČSFR et la France
ci-après dénommé « l'IFB »

Code Projet : DECA/2010

Les deux parties ont convenu de ce qui suit :

Article 1 : Objet

Formation extensive au français des Délégués capitale et fonctionnaires slovaques chargés des questions européennes (programme n°1), dans le cadre du plan pluriannuel pour le français, financé par l'Organisation internationale de la francophonie (OIF) et dont l'opérateur est l'IFB. Ce programme de formation intervient dans le cadre du mémorandum signé par la République slovaque le 04 juin 2009 dont l'objectif est de parfaire la maîtrise de la langue française des fonctionnaires et diplomates slovaques.

Article 2 : Obligations de l'IFB

L'IFB s'engage à assurer la formation au français des fonctionnaires slovaques employés par le Ministère, conformément à la lettre officielle du Ministère qui comportera la liste nominative des participants, à raison de 120 séquences de 45 minutes de cours par groupe (60 séquences pour le niveau « avancés » à partir du niveau C1), sur deux semestres, du 22 février 2010 au 11 juin 2010 et du 20 septembre 2010 au 21 janvier 2011.

La formation sera dispensée au service des cours de l'IFB.

Article 3 : Obligations du Ministère

Le Ministère transmettra une commande via une lettre officielle qui comportera la liste nominative et définitive des participants pour le 8 mars 2010.

Au titre de sa participation au programme cité en objet, le Ministère s'engage à verser à l'IFB 70 € (soixante-dix euros) par participant pour deux semestres et ce quel que soit le volume horaire de cours suivis. Les frais de gestion comprennent l'inscription, l'évaluation et la répartition des participants en groupes correspondants. En conséquence, si un participant venait à se désister, la somme de 70 € reste due.

Le Ministère signalera obligatoirement à l'IFB toute modification dans la liste des participants. En cas de nouveaux inscrits au 2nd semestre 2010, le Ministère fera parvenir à l'IFB une lettre officielle qui comportera la liste nominative des nouveaux participants.

Article 4 : Modalités de paiement

1. Une facture sera établie par l'IFB au regard de la liste des participants dressée par le Ministère et de la liste de présence aux cours. Le règlement s'effectuera dans un délai de 30 jours après réception de la facture par le Ministère par virement sur le compte de l'IFB figurant à l'entête de la présente.
2. En outre des données qui doivent obligatoirement figurer sur la facture conformément à la loi n° 222/2004 sur la TVA modifiée, la facture doit faire apparaître le numéro d'enregistrement de la présente convention, la date de sa signature et les pièces jointes convenues.

Article 5 : Annulation de validité de la convention

1. La présente convention se trouverait suspendue ou annulée de plein droit par accord des deux parties et sans indemnité d'aucune sorte dans tous les cas reconnus de force majeure.
2. La présente convention peut être résiliée sans en avoir mentionné la raison avec un délai de préavis d'un mois qui commence le jour de la réception de la résiliation par l'autre partie. Les parties sont tenues de s'acquitter de leurs engagements respectifs durant la période de préavis.
3. En cas d'annulation à l'initiative d'une des parties pour une cause autre que celle liée à la force majeure, la partie défaillante s'engage à indemniser l'autre partie au contrat du montant des frais effectivement engagés.

Article 6 : Litige

En cas de litige portant sur l'interprétation ou l'application du présent contrat, les parties conviennent de s'en remettre, après épuisement des voies amiables, à l'appréciation des tribunaux de la République slovaque ayant la compétence matérielle et territoriale selon le siège du demandeur.

Article 7 : Modifications de la convention

Toute modification dans l'exécution de la présente convention fera l'objet d'un avenant écrit et numéroté qui constituera partie intégrante de la présente convention.

Article 8 : Dispositions finales

1. La présente convention entre en vigueur à partir de son approbation et de sa signature par les représentants compétents des deux parties. Elle s'applique à partir du 22 février 2010.
2. La présente convention est conclue pour une durée déterminée et s'achèvera au 21 janvier 2011.
3. Les parties contractantes ont convenu que cette convention est régie par les dispositions du Code de commerce.
4. Cette convention est établie en quatre exemplaires en version slovaque et française, dont l'IFB obtient deux exemplaires et le Ministère deux exemplaires. Les deux versions ont la même valeur juridique.
5. Les parties attestent, par l'apposition de leurs signatures respectives, avoir lu et approuvé la présente convention.

Fait à Bratislava, le 22. 2. 2010

Fait à Bratislava, le 22/02/ 2010

Pour le Ministère des Finances

Pour l'Institut français de Bratislava

MINISTERSTVO FINANCIÍ SR
Štefánikova 6

Philippe LEGROS
*Secrétaire général
de l'Institut Français*

Ing. Jaroslav MIKLA, secrétaire général

Le Directeur de l'IFB ou son délégué

